



# 术语工作指南

## Guide to Terminology

[芬兰] Heidi Suonuuti 著

刘海涛 译

2002 年 2 月

### 英文版相关信息

出版者: Tekniikan Sanastokeskusry for Nordterm

NordTerm 出版号: Nordterm publication number 8

ISBN 和 ISSN 号: ISBN 952-9794-09-6, ISSN 1100-9659

Nordterm website: <http://www.nordterm.net>

目 录

原作前言	4
原作者中文版序	5
译者注	6
引言	7
参考资料	7
基本标准	7
结构标准和草案	8
<b>1 概念分析</b>	<b>9</b>
1.1 事物、概念、定义和术语之间的关系	9
1.3 内涵和外延	10
1.4 概念系统	10
1.4.1 属种关系和概念系统	10
1.4.2 部分整体关系和概念系统	11
1.4.3 连带关系和概念系统	12
<b>2 定义</b>	<b>14</b>
2.1 定义的类型	14
2.1.1 内涵定义	14
2.1.2 外延定义	15
2.2 定义的系统特征	15
2.3 定义的简洁性	16
2.4 替代原则	17
2.5 令人不满的定义	17
2.5.1 循环定义	17
2.5.2 否定定义	18
2.5.3 不完整的定义	19
2.5.3.1 宽泛的定义	19
2.5.3.2 狭窄的定义	19
2.5.4 定义中隐含的定义	21
2.6 图	22
<b>3 术语</b>	<b>23</b>
3.1 术语的类型	23
3.2 术语选择和构造的要求	23

3.3 推荐术语	23
<b>4 概念和术语的协调</b>	<b>24</b>
4.1 概念和概念系统的协调	24
4.2 术语和术语系统的协调	24
<b>5 术语学项目的阶段</b>	<b>25</b>
5.1 工作小组	25
5.2 限定专业	25
5.3 文献来源	25
5.4 概念的数量	26
5.5 计划	26
5.6 术语数据的收集和选择	26
5.7 概念系统和定义	26
<b>6 术语编纂</b>	<b>28</b>
6.1 定义的形式	28
6.2 记录的形式	28
6.3 记录的排序	29
6.4 利用计算机的方法	29
<b>术语学小词典</b>	<b>30</b>
<b>术语工作概要</b>	<b>33</b>
组织工作	33
信息的记录和组织	33
定义概念	33
避免定义错误	34
规范定义	34
选择术语	34
定稿	35
<b>NORDTERM 联系地址</b>	<b>36</b>

## 原作前言

每一位从事术语集编辑工作的人，在开始实际工作之前，都知道应该了解或解决以下问题：从哪里开始？在那里去找可靠的信息源？应该收集什么样的信息？如何收集和记录信息？何时采用计算机才是合适的？如何将不同的语言保持分离？怎么写定义？怎么组织整个过程等。每当开始一项术语工作时，这些问题都会出现，为此采用某些经过实践检验的、现成的回答，便极有意义了。项目管理的基本方法也非常适用于术语工作。工作中遇到的一些实际问题，一般也可采用标准化的方法/模型来处理。在本书第八页上列出了一些有用的结构标准和草案，可供参考。

其他一些不太常见的问题和术语集的质量有关。一般来说，质量问题只在术语工作项目的后期和术语集出版之后才显现出来。然而，即使术语收集来自最好的源材料，也不能就此原封不动地发表它。一本术语集质量的最重要标志是它内部的一致性，其中包括概念、定义和术语之间清晰的、没有矛盾的关系。只有通过材料进行系统的加工处理，才能达到这种一致性。本书的目的就是介绍进行系统性术语工作所需原则和方法的一本简明指南，书中也将说明在实践中如何运用这些原则和方法。作为一本小册子，没有必要包括所有的信息。你可以在第八页的标准里，找到所需的附加信息。对于术语工作小组的负责人而言，它们是必读之物。然而，在实际工作中，经验和实践是最宝贵的财富。因此，一个合格的术语学家可以为解决哪些不可避免地出现于每一项术语工作中的问题，提供重要的帮助。如果可能，强烈推荐那些术语工作的新人向有经验的术语学者咨询、求教。

人们对系统的术语工作的第一印象可能是这样的：它虽然能明显地提高质量，但其方法却是极其复杂、耗时和昂贵的。事实并非如此。长期的经验和对早期项目的统计表明，在经过初期的学习之后，术语学方法的运用实际上加速了工作进程，并且大大降低了成本。

这本指南是国际化的副产品，最初的写作念头来自用户，是他们感到需要一本有关实际术语工作原则和方法的浓缩性入门读物。来自挪威、瑞典、芬兰、加拿大和奥地利的术语学同事和对术语工作感兴趣的专家，给我提出了许多有用和富有智慧的建议。在此向他们表示感谢。

Heidi Suonuuti

1996年12月，于赫尔辛基

## 原作者中文版序

Terminology is a fascinating branch. Working as a terminologist is like assembling a jigsaw puzzle. At the beginning one has a pile of small pieces and a vague picture. Then suddenly two pieces fit together and then two others and gradually, when more and more pieces join together, a pattern is revealed. Eventually you have a landscape the details of which were not seen from the pile of pieces.

It is easy to see from an ordinary jigsaw puzzle, how it is intended to join the pieces to each other. In terminology, the pieces are concepts and one usually profits from learning how to link them together, what kind of joints there are between concepts and what kind of patterns they can reveal from the knowledge in the branch concerned. This is what "Guide to terminology" is about. It is, actually, not theory but a manual of the linking technique.

In sciences English often is used as the common language. Many languages and their concepts are very similar to English. That is not the case with my own language, Finnish. This dissimilitude, we share with Chinese, a language with over two hundred times more speakers. I hope that the Guide which mainly is based on experiences in Finnish terminology work will prove useful in China.

I also wish to express to dr Liu my congratulations for the translation which has been reported to be of an excellent quality.

术语学是一个令人着迷的领域。术语学家的工作类似于玩拼图游戏。在开始的时候人们面对的是一堆小散片和一幅模糊不清的图像。突然发现其中的两片可以耦合在一起，接着又发现了其他两片，一旦有越来越多的小片结合在一起，就会显露出一种模式。最终，你所看到的景观，其细节是从那一堆小散片里看不出来的。

从一个普通的拼图游戏中，不难发现组合小散片的方式。在术语学中这样的散片就是概念。通过学习如何将它们组织在一起、概念之间有什么样的连接类型以及它们可以在有关学科知识中揭示何种模式等问题，人们会受益匪浅。这就是《术语工作指南》所要做的。实际上，这本小册子不是什么理论，而是一本关于组合技巧的手册。

在科学领域，英语常常被当作通用语言。许多语言及其所表达的概念非常相似于英语。然而，我的母语（芬兰语）却不在此列。我们与汉语共享这种不同性，而使用汉语的人数要比我们多二百多倍。我希望这本主要基于芬兰术语工作基础之上的《指南》，在中国也会有用。在此，我也祝贺刘海涛先生所做的高水平的翻译，审阅者已向我证实了这一点。

**Heidi Suonuuti**  
**1999-01-26**

## 译者注

当德国的 Detlev Blanke 博士送给我一本题为“Terminologia Gvidilo”的世界语小册子后，我决定马上把它译成中文。因为虽然它篇幅不大，但却讲述了一套系统的术语工作方法。这些来自实践的方法，对于哪些想了解或参与术语工作的人，有极大的指导意义。同时，书中所述的过程也具有较好的可操作性。确实存在不少大部头的有关术语工作的书籍和标准，但对于许多刚入术语领域的人而言，更需要的是简明易懂、具有可操作性的指南性读物。这本小册子适时填补了这一空白。原作者 Heidi Suonuuti 博士曾两任 ISO/TC37 主席，具有丰富的术语工作经验，这保证了作品的质量。

本译本首先根据世界语版译出，采用世界语版作为原本的理由有二：一是我先得到这种语言的版本。二是在世界语版的翻译出版过程中，编辑者 Wera Blanke 经由原作者 Heidi Suonuuti 的同意，对原作做了适当的调整。通过这些微小的调整，使得原作更适宜于广大的国际性读者。因为原作本是作为北欧术语组织的一本出版物(NordTerm8)而问世的。在原作者给我的电子邮件中，她说若两种版本有不太一致的地方，则应以世界语版为准。当然，在根据世界语译出的译稿之上，我又依据英文原作对某些地方做了修改。希望这样更适合我国的读者。

在此感谢 Detlev Blanke 博士和他的妻子 Wera Blanke 寄赠的英文版和世界语版。感谢 Heidi Suonuuti 博士和 NordTerm 的中文版权许可和专为中文译本写的序言。感谢冯志伟教授对译稿的审阅。感谢芬兰诺基亚中国公司的 Tuovinen 女士，组织人员对译稿的审阅。

译本完成于三年前，由于种种外在的原因，此译本一直没有出版。期间，许多朋友和同事来信询问此事，我无言以对。为了满足大家的需要，我决定先出译本的电子版，供各位免费下载使用。感谢 NordTerm 的 Lena Jolkkonen 女士对于电子版的授权。

2001年12月22日，是一个我永生难忘的日子。这一天，我的父亲突然永远地离开了这个他非常留恋的世界。父亲虽然没有受过任何高等教育，但对于我的语言学研究非常理解和支持。在此，我愿意将这一小小的译作献给我敬爱的父亲—刘丕仁。

刘海涛

2002—02—08

## 引言

本指南基于国际标准 ISO704、860 以及 10241。它提供了进行成功的术语工作所必须的基本信息。为此，本指南针对的是哪些日常工作为术语工作的所有小组。如何在正确的术语分析的基础上，写出定义，本指南举了不少实用的例子。然而，这本小册子代替不了训练有素的术语学家。在可能的情况下，特别是在术语工作的初始阶段，应该向他们求教。根据请求，ISO/TC37 的秘书处，会提供给你有关国家合格的术语学家的名址。

在术语工作中，为了获得信息和支持，可与本国的术语标准化组织联系。除此之外，也可与 ISO/TC37 取得联系：

### ISO/TC37 Sekretariat

Simmeringer Hauptstrasse 24  
AT-1110 Wien

电话：+43-1-74040-441

传真：+43-1-74040-740

主页：ISO: <http://www.iso.ch/welcome.html>

ISO 成员: <http://www.iso.ch/adresse/membodies.html>

本指南中描述的术语学原则和工作方法，直接来自实际术语工作的经验。为了便于理解，对有关一般知识的例子，进行了大幅度的简化处理。

采用本指南中所述的过程，可保证符合质量管理原则，进而达到有效的工作组织。

加工术语集过程中，应该遵循的步骤，在第五、六章讲述。总得说来，它包括以下几个步骤：

标识概念；

建立概念系统；

规范定义；

选择和形成术语

实际上，这些步骤可同时进行。在开始加工术语集时，必须让小组成员了解第 1-4 章所讲的原则和内容。

## 参考资料

本指南概要介绍了术语工作中使用的方法。更详细的信息，可在以下标准中找到。

## 基本标准

ISO 639:1988, 表示语言名称的代码。

ISO/CD 704: 术语工作—原则和方法(完全修订版)。

ISO/860:1996, 概念和术语的国际协调。

ISO/DIS 1087-1: 术语工作—术语集—第一部分, 理论和应用。

ISO 10241:1992, 国际术语标准—准备和布局。

ISO TR 12618: 1994, 术语创造中的电子辅助工具和术语数据库、语料库的使用。

## 结构标准和草案

2615.6 术语工作的文献参考

951 术语编纂中使用的词汇符号和排版符号

12616 面向翻译的术语编纂

12199 术语学—用拉丁字母表示的多语言术语和词汇数据的字母排列

12620.2 术语工作的电子辅助工具—数据元素的范畴

1087-2 术语工作—术语集—第二部分: 术语工作电子辅助工具

12200 术语工作的电子辅助工具—术语交换



# 1 概念分析

## 1.1 事物、概念、定义和术语之间的关系

现实世界存在数以百万的事物。其中一些为具体事物(如树木、工具和材料等)，其它一些为抽象事物(如知识、健康等)。

当我们想到事物的时候，比如说一棵树吧，我们在思想里选择的是一组特性，根据这些特性可以最好的概括这一事物。在人的大脑里，这些特性是一种抽象的东西，我们将其称为属性(参见 1.2)。随后，这些属性组合形成思维的单位，这便是概念。(如“树”具有下列属性：属于植物中的高个成员，寿命长，有结实的躯干，有分枝等)。

只与一种事物相连的概念称为个别概念(如木星、埃菲尔铁塔等)。当我们针对的是多个相似的事物时，就要选择和包含这些事物的共同性质来作为一般概念的属性(如行星、塔等)。概念是一种抽象的东西，为了交流我们需要定义，为了表达我们需要术语。定义是表示概念的描述，术语是用于联系概念的表达。术语可以由一个(或多个)词或其它别的东西(如符号)组成。参见图 1。

术语工作是整理、传递知识的跨学科专业。它的基本组成部分是概念。整个术语工作是建立于概念和它们之间关系的分析、组织基础之上的。

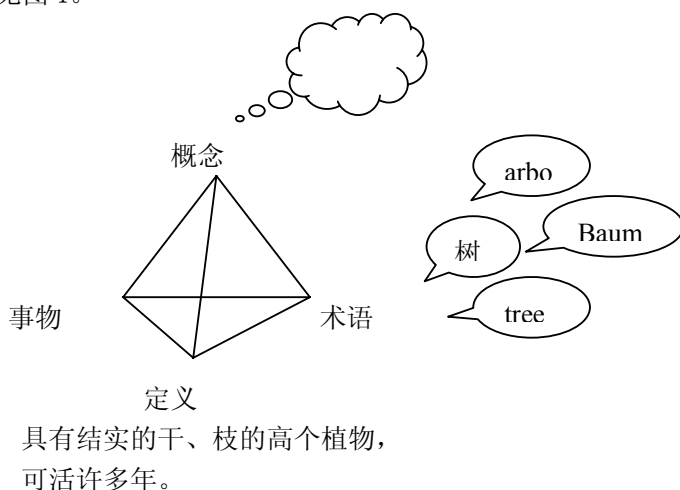


图 1. 事物、概念、定义和术语之间的关系

在这一模型中，金字塔底部的成分(事物，术语和定义)要么是现实世界中的具体和抽象现象，要么是某种语言中的表达方式。位于金字塔尖的概念是思维成分。为了说出它们，应该使用现有的表达、术语或词的定义来指代它们。有关概念分析的更详细信息，参见 IS0704。

## 1.2 属性

属性对应于事物具有的特性。一般来说，每一个概念具有大量的属性。然而它们中的许多性质是如此普通，不适于标识概念或将它与其它概念区别开来(如树和自行车都有具体的、硬的、一般是绿色的特性)。限定属性是那些唯一的或者它们和其它属性结合起来可决定概念并将它们同其它概念区别开来的属性。在定义中，只可使用限定属性(如，具有结实的躯干是树区别于攀援植物的限定属性。每一种植物都有根，树也有。因此，“有根”不是树的限定属性。)

### 1.3 内涵和外延

概念的内涵就是组成概念的全部属性(如，概念“树”的内涵包括的属性有：是植物，寿命长，有结实的躯干和分枝等)。外延是概念所包含事物的全部(树的外延包括所有的松树、云杉、桦木、槭树、赤杨、果树等，但不包括谱系树!)。内涵和外延可用于定义概念。(参见 2.1 和 2.1)

### 1.4 概念系统

概念不是一种独立的现象。它们总是以这样或那样的方式与其它概念联系在一起，这样就形成了概念系统。概念系统是不同的，它可以是相对简单的，也可以是极端复杂的。在术语工作中，概念之间关系的分析和如何将它们在概念系统中进行安排，是成功定义的前提。

人们依据概念之间的关系类型来划分概念系统。从实用的角度看，以下三种关系非常重要：属种、部分以及连带关系。现实中，构造的概念系统常常是这些关系的组合体(混合概念系统)。

#### 1.4.1 属种关系和概念系统

当两个概念有共同的属性，并且其中之一的从属概念至少有一个附加的限定属性，那么二者之间存在属种关系。(如树是上级概念，针叶树是其从属概念，有针或有种子是限定属性。)从属概念的外延(1.3)比上级概念的小(换言之，针叶树的数量比树的数量少)。

属性概念关系建立于概念之间的属种关系之上。上级概念被分成几个从属概念。属种概念系统常常由不同的层级组成。每一种从属概念可以作为另外一组从属概念的上级概念，依此类推(例如针叶树可以分成冷杉和云杉)。参看图 2。

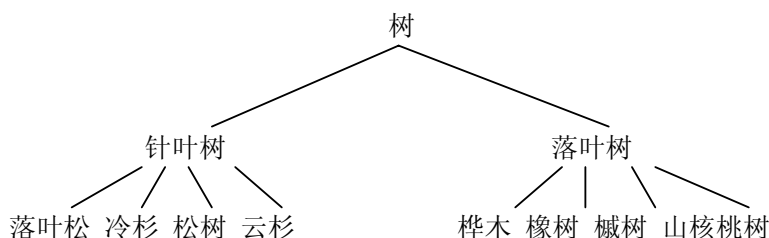


图 2. 树的属种概念系统

每一个概念可以按照多种方式划分。例如，树的划分可以根据以下指标：

- 解剖学(图 2: 针叶树, 阔叶树)
- 种的需要(图 3a: 需光树, 背阴树)
- 落叶情况(图 3b: 落叶树, 常青树)



图 3. 两个单维的树的属种概念系统

这些划分相互之间是平行和独立的，可以从多维的角度描述概念的划分。在术语工作中，可以将这些划分处理为具有相同上级概念的分立的概念系统。如果采用一个多维的概念系统将这些划分组合在一起，常常更易于理解概念关系的多元性。(见图 4)。

当用树形图表示概念系统时，划分指标可以写在表示各种划分的线上。

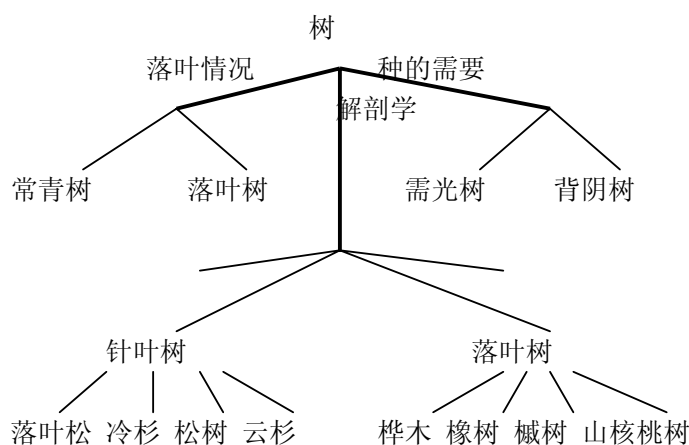


图 4. 树的多维属种概念系统

## 1.4.2 部分整体关系和概念系统

如果上级概念从整体的角度与事物相关，而从属概念与此整体的部分相关，则二者的关系为部分整体关系(如，树与它的部分：树干，树枝，树根等)。

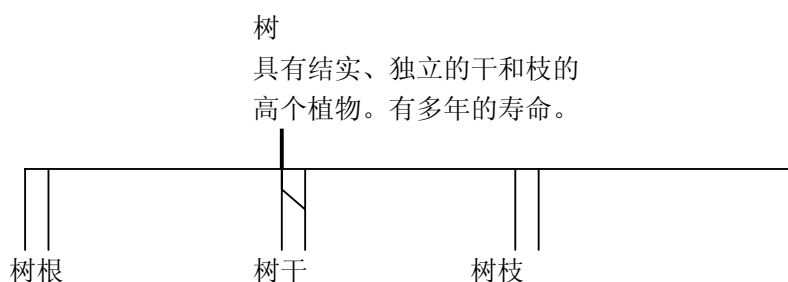


图 5. 树的部分整体概念系统

从方法上讲，图 5 所示的是正确的部分整体概念系统。实际上，不将“树根”、“树枝”等作为术语放在有关树的词典里。取而代之，人们采用“根”和“枝”等，以适宜于一般概念之需。详细信息，见 2.5.3.2 和图 8。

与属种概念系统相同，部分整体系统也可以由相关概念的不同层级和维度组成。

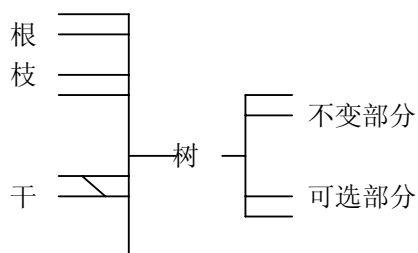


图 6. 多维部分整体概念系统

### 1.4.3 连带关系和概念系统

连带关系包括大量非层次关系，如：

- 原因/结果 (春天/树叶开始转绿)
- 生产者/产品 (喜鹊/喜鹊窝)
- 行为/行为者 (筑窝/鸟)
- 行为/地点 (筑窝/树；造纸/造纸厂)
- 事物/地点 (窝/树；造纸机/造纸厂)
- 事物/行为 (果树/收获水果)
- 工具/功能 (造纸机/造纸)
- 原材料/产品 (木材/纸)

一个概念系统中，概念间的连带关系是可变的(见图 7)。

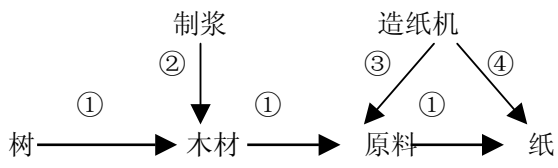


图 7. 连带概念系统图

- 关系：1) 来源和物质  
2) 过程和材料  
3) 设备和半成品  
4) 设备和成品

## 2 定义

术语工作的整体质量在很大程度上取决于定义的质量。

人们应这样写定义，从而使得概念在有关概念系统中已被合理地安排和精确地描述。为此，在开始定义前，必须完成以下工作：

- 在有关概念系统中，互联概念。
- 划分出概念间关系的种类。

基于各种概念关系之上的定义例子，见图 4、5 和 7。

### 2.1 定义的类型

在专业词典中，概念可通过以下两种方式定义：

- 概念的本质和限定属性的描述(内涵定义)。
- 列出概念包括的事物(外延定义)。

#### 2.1.1 内涵定义

最常用的定义技术是描写概念的限定属性。每个概念有大量的属性。把这些属性全数列出，定义便会变的不可理解。为此，内涵定义总是基于属种的上级概念，包括其本质的属性，并且在相似概念间将其安排入自己的概念关系中。(树在植物中，造纸机在其它设备中等)。定义的其余部分包含使这一概念区别于其它概念的限定属性。

例子：

需光树  
喜阳光地带的树

背阴树  
喜阴凉地带的树

惰性气体  
在自然态下化学性质不活动的气体

## 2.1.2 外延定义

外延定义列出被定义概念包含的所有事物(见 1.2)

例子:

惰性气体

氦、氖、氩、氪、氙、氡。

也参看 2.5.3.3 节中针叶树的定义。

## 2.2 定义的系统特征

交流中的清晰性要求对概念及其它们之间的关系、差别,有一个清楚的描述。为此,在写定义时,必须了解概念在一个概念系统中的排序(地位)。

在属种概念系统中,内涵定义总是基于最接近的上级概念之上。为此,选择的限定属性是为了表示上级、从属和同级概念之间的关系。

例子:

树

有硬的躯干的高个植物,活许多年

针叶树

有针形叶子和种子的树

冷杉

属于冷杉属种的针叶树

在部分整体概念系统中,上级和从属概念的关系只用概念定义之一来表示。

例子:

1) 剪刀

剪切工具,由两片中间固定剪刀刀身组成。打开时,成X形;合上时,可剪切。

剪刀刀身

一面带有刃、一端有圆形握柄的金属翼状物。

2) 年

时间段，近似等于地球绕太阳一周的时间。

季节

年的组成部分，具有相似的气候条件。

在连带关系中，内涵定义常开始于表示属种上级概念的一般术语(见 2.1.1)。随后，跟着表示有关连带关系的属性。

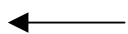
例子：

1) 木柴

用作燃料的木材

木柴箱

存放木材的箱子

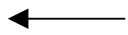


2) 圆木

已伐倒大树的躯干部分

圆木房

由圆木建成的小房



3) 炭化木

一种旨在制造木炭的木头种类

木炭

木炭化的炭产品



## 2.3 定义的简洁性

定义应尽可能短。精心写成的定义，只包括那些将概念纳入概念系统的必要信息。所有的附加信息和例子，可放在注解里。这些附加信息可以是最重要的非必要属性和此概念外延中包括的典型事物。

例子：

常青树

在一定纬度的寒冷季节里，有树叶的树。在此纬度里，这样的季节规则出现。但是在更靠近极地的气候条件下，树叶有可能落掉；或者是一种生长在季节不分明气候中的树。

改为：

常青树

常年有叶的树

注：是否树有叶(这是常青的标志)，可能取决于气候。



## 2.4 替代原则

在文本中，术语和定义是可互换的成分。这意味着，必要时术语可以由它的定义来代替。为了判断，定义是否正确，可以进行用定义来替换术语的替代测试。

## 2.5 令人不满的定义

最常见的令人不满的定义形式是：循环定义，不完整定义和否定定义。为了了解其它类型的不良定义，可咨询有经验的术语学家或术语工作手册。

### 2.5.1 循环定义

循环定义指的是，我们用概念本身来直接或间接地定义概念。循环定义一点也没有增加我们对于概念的理解。有两种循环：

- 定义内循环
- 概念系统内循环

当概念在定义中，被作为上级概念重复(例 1)或作为属性之一重复(例 2)时，此定义为定义内循环。

例子 1:

树高  
树高是由树的底部到梢部来测定的

改为:

树高  
树底到树梢的距离

例子 2:

常青树  
有常青叶子的树

改为：

常青树  
常年有叶的树

如果采用两个或多个概念，来互相定义，称此定义为概念系统内循环

例子：

原始森林  
由天然林木组成的森林

天然林木  
原始森林中的林木

改为：

天然林木  
没有受人影响的林木

原始森林的定义可保持不变，因为它解释了原始森林与天然林木有关。

也参看 2.6 节的例子。

## 2.5.2 否定定义

习惯上，定义描述概念是什么，而不说概念不是什么。但有时由于概念缺少一定的本质属性，需要采用否定形式的定义。

例子：

1) 不正确的否定定义：

落叶树

不是常青树的树

改为：

落叶树

每年落叶的树

2) 正确的否定定义：

非营养产品

不能作为食物的产品

## 2.5.3 不完整的定义

定义应该是确切的。既不能太狭窄，也不能太宽泛。

### 2.5.3.1 宽泛的定义

如果定义没有给出清楚地限定有关概念的本质信息，则它就是过于宽泛。

例子：

下列树的定义太宽泛，因为它没有说明只有结实、独立躯干的植物，才是树。由此，香蕉(树)和葡萄(树)不是树。

树

活许多年的高个植物

### 2.5.3.2 狭窄的定义

如果定义含有无关紧要的属性，并且这些属性无意识地排除了一些应该包含在概念之中的事物，这种定义便是过于狭窄的。

例子：

针叶树的下列定义太狭窄，因为它排除了落叶的针叶树，如：落叶松、红杉、沼泽柏等。

针叶树

具有针形叶和种子的常青树

正确的定义不含有“常青”属性。正确的上级概念是树。为此，可将其改为：

针叶树

具有针形叶和种子的树

当常用概念，被定义的似乎只属于一个专业时，一般就出现了过于狭窄的定义。

不令人满意的例子：

繁殖力

树产生后代的能力

改为：

繁殖力

产生后代的能力

把通用概念定义的只属于一个专业，不利于从其它词典引用定义，从而得付出双倍的努力。考虑到术语标准化的高成本，工作在相邻专业的技术委员会应避免重复处理相同的概念。

部分整体关系中，狭窄定义的例子：

细干

鸟窝的基本建筑材料

但有时限制定义到特定专业是必要的。这时，可采用尖括号将专业名括起来，放在定义前面。

正确格式的例子：

伤流

〈植物〉通过表面伤处，从植物活体内流出的液体

部分整体从属概念只是如果它出现作为要定义整体的一部分，才可定义为...的部分。不要定义诸如根、枝、翼、螺丝、开关、轮等通用概念，只作为特定事物或事物类型的部分。实际工作中，可以写出概念图图 5 中涉及的定义，如图 8 所示。

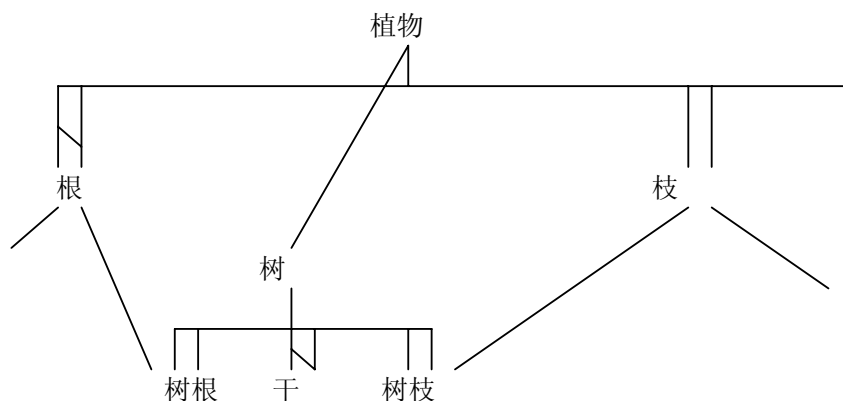


图 8. 实际中使用的部分整体概念系统图

### 2.5.3.3 不完整的外延定义

外延定义应该列出包含在概念外延中的所有事物。诸如“例如”、“接着”或“等等”之类的说法，是不能接受的。

例子：

针叶树不能用这样的列表来定义：

针叶树

已知的针叶树的代表有：雪松、柏树、云杉、刺柏、落叶松、松树、红杉和五针松

但可将不完整的事物包含在定义的注解里。

例子：

针叶树

具有针形叶子和种子的树

注：已知的针叶树的代表有：雪松、柏树、云杉、刺柏、落叶松、松树、红杉和五针松等

### 2.5.4 定义中隐含的定义

一个定义只描述一个概念。如果术语与多个概念有关，并且如果其它概念也属于有关专业，就应有多个记录条目。

不要在定义中，解释其它术语。在定义里，只使用读者熟悉的或已在词典其它地方定义过的

概念。每一个需要解释的概念，都应分别定义。

例子：

下列树的定义隐含着枝的定义：

树

具有结实独立的躯干和从干上长出来的、类似于胳膊的枝的大型植物

如果需要解释枝，应使用单独的条目。

## 2.6 图

图可以原来完善定义，但不能代替定义。如果使用图，最好将它与相关的概念置于同一页上。

例子：

木髓

某些植物干枝中部的海绵状物质。 见图 x。

## 3 术语

### 3.1 术语的类型

术语可以是一个词(污染)、合成词(灯塔)、词组(集成电路)。绝大多数术语是单数名词，但也有一些复数名词、动词和形容词。

### 3.2 术语选择和构造的要求

为概念选定的术语在语言上应是正确的，也就是要符合有关语言的使用标准。术语最好也能反映出概念的某些属性，它应该是短的并允许形成派生词。关于术语形成的更详细信息，参看 ISO704。

### 3.3 推荐术语

如果有多个术语表示同一概念，建议只选其中一个作为推荐术语。在个别必要的情况下，也可有多个推荐术语。其它的同义术语(包括缩写)，可作为接受词或免用词列出。如果缩写形式已被广为使用(如：WWW-万维网)，有时也可选其作为推荐术语。(参见 10241, 第 6.2.5 节)

## 4 概念和术语的协调

在一种语言的不同专业之间，或几种语言之间的相同或不同专业之间，协调可能是必要的。概念协调的目的是：缩小或消除两个(或多个)已密切相关的概念之间的微小差异。概念协调是标准化的集成部分。

### 4.1 概念和概念系统的协调

概念的协调总是包括不同概念系统的比较。它从来不包括将一种概念系统直接转换到另一种语言的工作。为了达到协调的目的，将所有现有的概念系统进行比较，而不考虑这些系统的来源，也就是说，不管它们是国际还是国内已标准化了的或以其它方式已承认了的。重要的是，这种分析不应只局限于几种正式语言。详情见 ISO 860。

### 4.2 术语和术语系统的协调

只有在概念协调之后进行的术语和术语系统协调，才是可能的和明智的。在协调的过程中，重要的是不要被术语的表面相似性欺骗了自己，例如：所谓的“假朋友”现象。

针对具体的语言而言，在术语协调中，我们不应采用对于这种语言结构是陌生的术语构成方式。然而，为了取得术语的协调一致，应尽可能在术语创造中使用相同的概念属性。



## 5 术语学项目的阶段

本章解释旨在生成术语集的工作过程，所谓术语集指的是包括术语、对等词、定义的书籍、数据库或其它类型的收集形式。为了实现这样的方案，应建立工作小组，制定计划和收集文献资料。对于其它的术语工作(如：为制定某种标准或演讲，而浏览术语集的工作)而言，没有必要遵循所有的步骤。详见 ISO 10241。

术语项目的主要步骤是：

- 需求评估
- 确定目标群体
- 概念的标识
- 数据的收集与记录
- 编制术语清单
- 建立概念系统
- 书写定义
- 术语的选择和形成
- 概念图的修订

在实践中，可同时进行其中的多项工作。

### 5.1 工作小组

理想的术语小组由 5-8 名成员组成。如果小组没有术语工作的相同经验，建议聘请有经验的术语学家来指导小组的工作。这可以加快工作速度，提高工作质量。如可能，应组织小组每一位成员都参加的术语工作学习班。

### 5.2 限定专业

依据词典的目的和目标群体的需要，谨慎地限定专业。限定过程应包括专业和子专业的详细描述。

### 5.3 文献来源

应参考有关专业的所有材料。在不同类型的文献中，都可以发现有用的例子、图表、概念系统、术语等。

应重点考察的主要文献有：法律、规定、通告、标准、教科书、学位论文、期刊、使用说明书、报告、词典、术语集、百科全书、数据库等。应该对所有的文献，评估其可信度和重要性。慎用翻译材料。

## 5.4 概念的数量

术语小组要处理的概念数，应加以限制。由于术语工作非常耗时，大量的概念会导致工作的不连续和遗漏。经验表面，如果概念数量大大高于 200，则有必要将项目细分为平行或连续的子项。子项细分应尽可能按照概念领域来进行。

## 5.5 计划

项目应有详细的计划。计划包括：项目的阶段、步骤，每一阶段的时间安排，所有这些责任和工作要落实到小组和个人。

## 5.6 术语数据的收集和选择

分析源文献(5.3)，标识出属于本专业的概念。这一阶段对于所收集的概念和术语数量不要限制的太死。应清楚，标识收集到的信息的来源。关于术语记录的详情，见 ISO 10241。

把概念分成以下四类，有助于决定是否要不要某些概念：

- 1) 本专业特有概念
- 2) 许多专业的通用概念
- 3) 借自邻近专业的概念
- 4) 日常语言中的概念

最终的术语集应主要包括本专业特有的概念(1)和有限的(2)、(3)类概念。日常语言中的概念(4)，只在个别情况下才包括。

## 5.7 概念系统和定义

选定的每个概念应在概念系统中，占据自己的位置。建议由属种关系开始，然后延续到部分整体关系和连带关系。为了组织概念系统，可使用表示概念之间关系的图表或系统列表。

按照第二章所述的方法，定义选定的概念。也可参考 ISO 704、860 和 10241，寻求更多的帮助。实际工作中，定义的加工和概念系统的建立，一般是同步进行的。如果概念系统制定在先，在写定义的时候，人们会修改它们。总原则是：写出的定义应该是清楚易懂的。如果采用现有的定义，必须特别注意，以免产生错误和不连贯。在可能的情况下，应采用已标准化了的定义。

## 6 术语编纂

### 6.1 定义的形式

在定义的形成中，人们使用如下约定：

- 1) 除非应定义的概念为复数，术语和定义应为单数形式。
- 2) 定义不能使用诸如“用于描述...的术语”、“本术语”、“本概念”、“由...形成的概念”之类的说法开头；定义中也不应包含如“是...”或“意思是...”之类的用法。
- 3) 如果没有特别的理由，一般不能用冠词作为定义的开始。
- 4) 定义内的词，包括第一个词的第一个字母，全部采用小写，结束处不用句号。
- 5) 如果定义取自其它标准化的文献，文献来源用方括号括起来，置于定义之后。
- 6) 在定义中只使用推荐术语。
- 7) 定义中若使用在本词典其它地方定义过的术语，在字体上应给予突出，如采用黑体或用引号将其记录号列出。

### 6.2 记录的形式

术语记录至少应包括：

- 1) 记录号
- 2) 推荐术语
- 3) 概念的定义。

典型记录的例子：

1.3

field of standardization	de	Normungsgebiet, n
standardization field	cn	标准化领域
domain of standardization(免用)		

与标准化有关的一组领域

[ISO/IEC Guide 2]

注：诸如，工程、运输、农业、度量衡等可以被看作为标准化的领域(1.1).

附加信息可按照 ISO 10241, 6.3 节规定处理。

## 6.3 记录的排序

如可能, 应采用依据系统的排序。但也允许, 混合排序和字母序。参见 ISO 10241, 6.3 节。

## 6.4 利用计算机的方法

推荐使用计算机来记录术语数据。对于小项目而言, 有一个文字处理或卡片处理软件就足够了。若项目够大, 可以考虑采用术语管理的商业软件系统(参看 ISO/TR 12618)。关于术语管理系统及其使用的信息, 可询问国家术语机构、标准化组织和 ISO/TC37 秘书处。

某些国际标准化组织, 在术语记录的计算机处理方面, 有自己的特别规定。

## 术语学小词典

定义

en definition  
eo difino

外延

en extension  
eo ekstensio

免用术语

en deprecated term  
eo evitenda termino

一般概念

en general concept  
eo ggeneralala nocio

个别概念

en individual concept  
eo individua nocio

内涵

en intension  
eo intensio

属性

en characteristic  
eo karakterizajho

对等概念

en coordinate concept

eo kunordigita nocio

概念

en concept

eo nocio

概念图示

en concept diagram

eo nocio-diagramo

概念协调

en concept harmonization

eo nocio-harmoniigo

概念系统

en concept system

eo nocio-sistemo

事物

en object

eo objekto

推荐术语

en preferred term

eo preferata termino

同义词

en synonym

eo sinonimo

从属概念

en subordinate concept

eo subordigita nocio

上级概念

en superordinate concept

eo superordigita nocio

术语

en term

eo termino

术语协调

en term harmonization

eo termino-harmoniigo

术语记录

en terminological entry

eo terminologia registrajho

术语学家

en terminologist

eo teminologo



# 术语工作概要

## 组织工作

- 1、建立 5-8 人的专业小组
- 2、聘请有经验的术语专家帮助小组工作。这可以加快工作进度并提高术语集的质量。
- 3、收集有关术语工作原则、方法以及过程的信息。
- 4、组织面向小组所有人员的实用术语工作学习班。
- 5、决定目标群体并评价其需求。
- 6、限定专业。写出你想包括的子专业和想排除的子专业。
- 7、选择涉及的语言。
- 8、收集已发表的有关专业的词典和其它文献。
- 9、收集包括可标识的重要概念的文献。(可在不同类型的文献中找到有用的信息)
- 10、评价文献的可信度和重要性。谨慎使用翻译材料。
- 11、决定应包括的概念数量。
- 12、制定详细的计划。
- 13、选择记录术语的方式和格式。尽可能使用计算机。

## 信息的记录和组织

- 14、分析文献并标识属于本专业的概念。
- 15、选择应该包括的概念，并组织其进入概念系统。使用图示来组织概念系统。检查并修改体系内部和体系之间的空隙与重合。(注意：如果你准备的是多语术语集，应分别为每一种语言构建概念系统)
- 16、收集、记录源文献中的术语、定义和其它重要信息。

## 定义概念

- 17、依据概念系统，加工定义。在属性概念系统中，将你的定义建立于最近的上一级概念上。如果有必要，在部分或连带定义中，使用普通术语。如：性质、现象、学科、手段、过程、体系等词汇。像“(仪器)的部分”、“(系统)的元素”、“(系统)的组成部分”等均表示部分关系，

而“(行为)的结果”、“(过程)的产品”等表明相关性。定义的剩余部分描述这一概念如何区别于同一体系中的相关概念。

18、如果可能，标引出有关的标准和其它可信的来源材料。用方括号标出来源，如：[ISO 2382-1:1993]。

19、不要记录和引用哪些不适于你的概念系统的定义。如果采用自权威来源的定义需要重写，小心行事，不要改变概念的内涵和外延。

20、所写的定义，应适用于将来使用者。过于学术化的表达方式，如采用数学公式之类的东西，不适用于一般读者的需要。反之，没有技术信息的定义，也满足不了专业人员的需要。

21、不要用图来代替定义。

22、定义中只描述一个概念。每一个需要解释的概念，应分别定义。

## 避免定义错误

23、不要将定义写得太宽或太窄。只包括标识概念的必要特征。可将其它附加信息作为注解或例子。

24、避免写只能用于特殊场合的定义。为了防止混乱，必要时，可标明定义的专业。如果术语与许多概念有关，这就特别重要。如：有机化学，公共交通。

25、不要在定义中使用被定义概念的术语，也不要使用其语法变体。(内部循环)

26、不要写这样的定义：其中采用一个概念来定义另一个概念。(外部循环)

27、写描写概念是什么、不写它不是什么的定义。

## 规范定义

28、要简洁。写一个句子的端定义。

29、只使用日常语言的词汇、目标群体自明的术语以及在你的词典其它地方定义过的特殊术语。

30、为了联系已定义过的概念，使用优选的术语。

31、在定义中使用于术语中相同的词类。如使用动词和动词词组定义动词，用名词定义名词等。

32、检查定义的形式：单数、大小写、标点符号等。

## 选择术语

- 33、评价术语，按可接受度来划分它们。如：推荐、免用、废止的等。
- 34、找出对等术语，并标出对等程度。
- 35、如果术语关联于多个概念(有多义)，并且其它概念在此专业中也有重要作用，它就需要多个记录条目。

## 定稿

- 36、选择记录条目的形式和顺序。
- 37、编写引言部分和词典索引。
- 38、请母语是某种所涉及语言的人和本专业专家审阅你的定义，认定定义是否精确、清晰。

在实际工作中，可以考虑同时进行这些工作步骤。

## Nordterm 联系地址

### Denmark

Terminologigruppen (Danish Terminology Group)  
c/o DANTERMcentret (Danish Centre for Terminology)  
Bernhard Bangs Alle 17A  
DK-2000 Frederiksberg  
Telephone: +45 3815 3371  
Fax: +45 3815 3820  
[danterm@cbs.dk](mailto:danterm@cbs.dk)

### Norway

[Rådet for teknisk terminologi](#) (RTT)  
(The Norwegian Council for Technical Terminology)  
Postboks 660 Skøyen  
[Drammensveien 145]  
NO-0214 Oslo  
Telephone: +47 22 04 92 25  
Fax: +47 22 43 42 24  
[rtt@rtt.org](mailto:rtt@rtt.org)

Sámi Instituhtta  
(Nordic Sami Institute)  
Box 220  
N-9520 GUOVDAGEAIDNU  
Telephone: +47 78 48 80 00  
Fax: +47 78 48 68 66

### Finland

[Tekniikan Sanastokeskus](#) (TSK)  
Centralen för Teknisk Terminologi  
(The Finnish Centre for Technical Terminology)  
Albertinkatu 23 A 12  
FIN-00120 HELSINKI  
Telephone: +358 9 2709 1060  
Fax: +358 9 608 859  
[tsk@tsk.fi](mailto:tsk@tsk.fi)

### Iceland

[Íslensk málnefnd](#)  
(The Icelandic Language Institute)  
Neshaga 16  
ÍS-107 REYKJAVÍK  
Telephone: +354 552 8530  
Fax: +354 562 2699

[aripk@ismal.hi.is](mailto:aripk@ismal.hi.is)

Sweden

[Terminologikum TNC](#)

(Swedish Centre for Technical Terminology)

Västra vägen 7 B, Terassen

SE-169 61 SOLNA

Telephone: +46 8 446 66 15

Fax: +46 8 46 8 466 66 29

[tnc@tnc.se](mailto:tnc@tnc.se)

译者网址: <http://htliu.nease.net>

电子邮件: [htliu@yeah.net](mailto:htliu@yeah.net) \_\_\_\_\_